

圣经翻译的目的

作者：蔡定邦

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

过去在这个专栏中，笔者先后探讨了圣经翻译的不同课题，也许是时候话别，待日后有机会以不同形式再和大家见面。告别时总要说些心中话，在这里我选了「圣经翻译的目的」这个题目。应该说，不同的圣经译本有不同的目的，正如笔者在之前曾经指出：「任何一部译本都有其独特的翻译原则与及风格，某些译本较强调直译，方便信徒作研经之用；某些译本的语文则较流畅，让人很快便明白经文的意思；另一些译本文词较为典雅，适合在崇拜或礼仪中诵读。」¹ 在以上众多纷纭的选择之中，仍然有某些需要较其他的为重要，甚至最终促使它们变得较受欢迎。笔者认为这便是上述第二类：语文流畅，让人容易明白的译本。² 可是综观市面上类似译本的销售情况只属一般，而和合本则仍然一枝独秀。要解释这个现象，已有学者专门的论述，在此不再重复。³ 笔者针对的仍是一连串的老问题：教会牧者要信徒去明白、领受神的话，但阅读一本经由西教士翻译、且语法词汇经已过时的译本，又如何能够达致这个目标？信徒埋怨圣经（=和合本）难于理解，所以很少读经，作为牧者的有没有思想他们背后的原因？华人教会在投入圣经翻译上的人力物力又有多少？

回应以上提问，笔者斗胆提出下列建议：

1. 即使和合本无法一时被新的译本取代，教会领袖也不应再强调「和合本的语文典雅，翻译准确」等陈腔滥调，诚实正视信徒读经的困难。
2. 牧者仍然继续鼓励信徒努力读经，但遇到读和合本不明白的地方，需要参照其他译本。

¹蔡定邦：〈圣经翻译与神学教育〉，原刊于《香港神学院院讯》第 65 期（2002 年 7-9 月）。

²当然大前提是译本一定要「信」。基于圣经原文和现代语文的重大差异，我们几乎可以肯定直译的语文必定不会流畅。另一方面直译不一定准确，而意译也不一定不准确，重要的是它们能否达到传意的功能，这便是所谓意义为主（meaning based）与及动态功能对等（dynamic functional equivalence）等翻译理念的目标。参上文末后两段的讨论。

³庄柔玉的结论是自马礼逊来华至今华人教会的三个时期：1) 1807-1919；2) 1920-1964；3) 1965-，中国海内外经历的巨变皆有利于塑造一本权威译本，和合本的出现正好符合这个需要，而之后却没有历史条件去孕育另一本足以挑战其地位的译本，导致和合本的地位差不多一个世纪以来仍然屹立不倒。参庄柔玉：《基督教圣经与中文译本权威现象研究》（香港：国际圣经协会，2000），页 163-166。

3. 教会在崇拜中可尝试使用一些新的译本，让信徒逐渐熟习。
4. 教会在查经班中当然可以使用不同的译本，让信徒从中发掘经文的亮光。
5. 除了以宣教为目标的圣经翻译工作外，华人教会应该加倍在祷告和金钱上支持新的译经计划，务求让信徒有更多更好的选择。
6. 神学院应该加强对圣经原文的训练，让日后的传道人能够识别甚么才是准确的译本。

愿圣灵昔日借着读经复兴教会的景象，再次临到华人教会。

原刊于《香港神学院院讯》第 82 期（2005 年 11-12 月）
庄柔玉的结论是自马礼逊来华至今华人教会的三个时期：1) 1807-1919；2) 1920-1964；3) 1965-，中国海内外经历的巨变皆有利于塑造一本权威译本，和合本的出现正好符合这个需要，而之后却没有历史条件去孕育另一本足以挑战其地位的译本，导致和合本的地位差不多一个世纪以来仍然屹立不倒。参庄柔玉：《基督教圣经与中文译本权威现象研究》（香港：国际圣经协会，2000），页 163-166。

中文基督教网上资源中心(OCCR)版权所有©2006

OCCR 鸣谢香港神学院及文章原作者允许在网上发表本文。原刊于《香港神学院院讯》第 77 期（2005 年 11-12 月）

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0134.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>